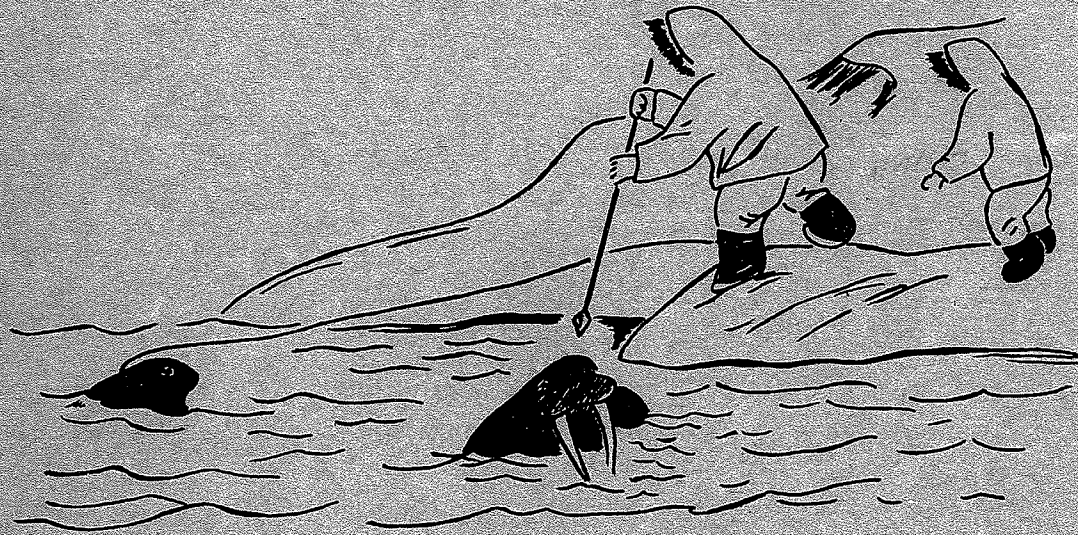


QULIAQTUAT MUMIAKSRAT

Iisaqtuanun Savaaksriat



A joint publication of the
Alaska Native Language Program, College of Liberal Arts
and the
Alaska Native Language Center
University of Alaska

QULIAQTUAT MUMIAKSRAT

Ilisaqtuanun Savaaksriat

Aglaanjit Ukua Iñuit Kataługit:
Qaggaqpak (Orson Kagak)
Amagugaaq (Roy Ahmaogak)
Qayuuttaq (M. J. Kayutak)
D. H. Webster

Qinigaaliuqtaat:
T. Webster

Aglatqiksai
Edna Ahgeak MacLean
pagmapak atuqtaptignun

A joint publication of the
Alaska Native Language Program, College of Liberal Arts
and the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks
1986



Quiᅇiruaq aᅇnaq uiqaqtuq. Uinata aᅇnam atiᅇa Aaᅇa.
 Uivaqtuq qayyamiᅇi. Uiᅇiᅇmun tikitchuq. Puirut ugruit.
 Aaᅇa ugruktuq. Uiᅇaq niᅇisukkaa.
 Nuiᅇiᅇᅇuni tatqiq taaqtuq. Niuruq Aaᅇa, aasii puukaqtuq.
 Ugruk kiviruq. Yaqhii! Aaᅇa qinnaliqsuq ugruk kivimman.

Uqaluit Quliagtuamiittuat:

Aaᅇa	personal name
aasII	and then
aᅇnaq	woman
atiQ	name
atiᅇa	her/his/its name
kiviI-	(i) to sink
kivimman	when it, he, she sank
niᅇiI-	to eat (it)
niᅇisuk-	to want to eat (it)
nIu-	(i) to disembark, get off
nuI-	(i) to appear
nuiᅇIt-	(i) to not appear
nuiᅇiᅇᅇuni	because it did not appear
puI-	(i) to surface, emerge
puukaq-	(i) to fall down forwards
qayaq	kayak
qayyamiᅇi	in his own kayak
qinnak-	(i) to be mad; to be fighting; (t) to fight her/him
qinnaliq-	(i) to become mad
quiᅇiI-	(i) to be fat
taa-	(i) to be dark (absence of daylight)
tatqiq	moon; month
tikiI-	(i) to arrive; (t) to reach (her/him/it)
ugruk(-)	bearded seal; (i) to kill and secure a bearded seal
ugruIt	bearded seals (plural form)
uI	husband
uinata aᅇnam	of the woman's husband
uiqa-	(i) to have a husband
uiᅇaq	raw meat
uiᅇiQ	open body of water
uiᅇiᅇmun	to an open body of water
uiva-	(i) to go around a bend, point of land; (t)

yaqhii

to go around it=bend, point of land
(exclamation) of dismay or amazement

Akunnigutit:

-lliq-vv

(limited use) to become ----

+ñit-vv

to not ----

-qaq-nv

(i) to have, possess a ----; (t) to have a
---- for it

+ [s]uk-vv

to want to ---- (her/him/it)

Isunit Uqaluit:

+kaa

(indicative) she/he/it to her/him/it

+ñunI

(contemporative) she/he/it ----ing

+miñI

(possessed locative reflexive) in her/his/its
own ----

+mman

(consequential) when she/he/it ----s

+mun

(terminalis) to the one ----

-ña

(possessive) her/his/its one ----

-ñata

(possessive relative) of her/his/its one ----

+ruaq

(participial) one that is ----

+suq

(indicative) she/he/it

+ruq

(indicative) she/he/it

+tuq

(indicative) she/he/it

Uanmuktuq Aaᅇa qayyamiᅇik. Muᅇaᅇtiq tikiᅇᅇuᅇu paaᅇurraqtuq.
Sivua qayaᅇata kalivittuq. Aglaan aqua qayaᅇata kalivinnᅇitᅇuq.
Allakuaqᅇuni Aaᅇa uanmuktuq.

Sisuaq puimman pisiktiᅇaa. Kalirraqsigaa. Isua uiᅇᅇum
tikitkaa, tavra aasii tautullasivᅇuᅇu nuvua nunam. Nunamun
tikitchuq.

Unnuaqtuq. Taaqsiruu. Iᅇluni paqitkaa, aasii ikiᅇᅇuᅇu
igniᅇvik. Aaᅇa maktaaqtuqtuq. Quviasukᅇuni niᅇiruu.

Uᅇaluit Quliagtuamiittuat:

aglaan	but; however
alla	other, another one
allakuaq-	(i) to go via another route
agu	stern (of boat or kayak), back area
aqua	its stern or back area
iglu	house
iglunI	his own house
igniᅇvik	stove
ikit-	(i) to be now on, litᅇ (t) to light, turn it on
isu	end (i.e. last chapter, end of the line, last part)
isua	its end
kalit-	to drag, tow (her/him/it)
kalirraqsI-	to begin to drag, tow (her/him/it)
kalivit-	(i) to become stuck; (t) to cause it to become stuck
kalivinnᅇIt-	(i) to not become stuck; (t) to not cause it to become stuck
maktaaᅇ	beluga whale hide with blubber attached considered a delicacy
maktaaqtuq-	(i) to eat beluga whale hide with blubber attached
muᅇaᅇtiᅇ	slush ice
nuna	land
nunam	of the land
nunamun	to the land
nuvu	point
nuvua	its point
paaᅇurraq-	(i) to use a double bladed paddle

paqit-	to find (her/him/it)
pisik-	(t) to hit her/him/it
pisiktiq-	(t) to hit her/him/it without hesitation
puI-	(i) to surface, emerge
puimman	when it surfaced, emerged
qayaq	kayak
qayanata	of her/his kayak
qayyamiñik	with her/his kayak
quviasuk-	(i) to be happy
sisuaq	beluga whale
sivu	bow (of boat, kayak)
sivua	its bow or front area
taaq-	(i) to be dark (absence of daylight)
taaqSI-	to become dark (absence of daylight)
tautuk-	to see (her/him/it)
tautulla-	to be able to see (her/him/it)
tautullasI-	to become able to see (her/him/it)
tavra aasii	and then
tikIt-	(i) to arrive; (t) to reach her/him/it
tikiñu	reaching it
uanmuk-	(i) to go down yonder
uiñiQ	open body of water
uiñgum	of the open water
unnuaq(-)	night; to become night

Akunniñutit:

+muk-nv	(i) to go to the ____; (t) to put, set, or place her/him/it in/into a ____, or in a certain direction
+sI-vv	(limited use) to grow, become ____
+tuq-nv	(i) to eat, use or wear a ____

Ugaluit Isunit:

+aa	(indicative) she/he/it- her/him/it
+chuq	(indicative) she/he/it
+ñugu	(contemporative) ____ing her/him/it
+miñik	(possessed modalis reflexive) her/his/its own ____
-ni	(possessive reflexive) her/his/its own ____ (s)